

Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A On był Jezus jakby lat trzydzieści zaczynając będący jak było wnioskowane syn Józefa syna Helego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus rozpoczynał (działalność),* miał lat około trzydziestu,** będąc synem – jak uważano, Józefa*** **** – Helego,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	A ów był Jezus zaczynający jakieś lat trzydzieści, będąc synem, jak był uważany, Józefa (syna*)["Józef Helego" oznaczało "Józef syn Helego" itd.] Helego
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A On był Jezus jakby lat trzydzieści zaczynając będący jak było wnioskowane syn Józefa (syna) Helego

¹⁾ <x>470 4:17</x>; <x>510 1:1</x>

²⁾ W tym wieku służbę rozpoczynali Lewici.

³⁾ Być może Łk podaje genealogię Jezusa przez Marię, tj. będąc synem, jak uważano, Józefa, (był przez Marię synem (u Żydów za syna uznawany był też wnuk)) Helego, (ojca Marii). Ἰωσήφ, ἡδὴ, Józef, zn.: dodający; (niech Bóg) doda; nie jest poprzedzone rodz.; <x>490 3:23</x>L.

⁴⁾ <x>490 4:22</x>; <x>500 6:42</x>

⁵⁾ Heli, Ἠλὶ, ܗܠܝ, skr.: (JHWH) moim Bogiem.